

УДК 821.112.2

ОБРАЗ МИГРАНТА В САТИРИЧЕСКИХ РАССКАЗАХ ОСМАНА ЭНГИНА

Кузнецник Екатерина Владимировна

аспирант кафедры мировой литературы и иностранных языков
гуманитарного факультета учреждения образования
«Полоцкий государственный университет»; магистр филологических наук
(г. Новополоцк, Беларусь)
e.kuznechik@psu.by

Рассматривается образ мигранта в произведениях немецкого писателя турецкого происхождения Османа Энгина. Отмечается, что образ мигранта раскрывается через ряд тем: языковой барьер, интеграционные процессы, потеря идентичности, предосудительное отношение немецкого общества по отношению к мигрантам. Особую роль в реализации образа мигранта занимает образ мигрантской семьи. Осмысление положения мигрантов в рамках оппозиции «свой» – «чужой» позволяет О. Энгину поднять сложные общечеловеческие вопросы.

Одним из ярких представителей современной немецкой литературы является писатель турецкого происхождения Осман Энгин (*Osman Engin*, род. 1960, Измир/Турция), проживающий в Германии с 12 лет. Начиная с конца 1980-х, Энгин пишет короткие сатирические рассказы из немецко-турецкой жизни для городского журнала «Бремер» (*Bremer*), его сатирические истории регулярно публикуются в таких газетах и журналах, как «Франкфуртер Рундschau» (*Frankfurter Rundschau*), «Титаник» (*Titanik*), «ТАЦ» (*TAZ*). Выбранному жанру он остается верен на протяжении всего творческого пути. Следует отметить, что до Османа Энгина литература мигрантов¹ была представлена классическими литературными формами:

¹ С середины 1950-х гг. в литературе ФРГ возникает направление, имеющее свои исторические и общественно-политические предпосылки, – творчество иностранных граждан, прибывших в Германию для получения рабочего места. С конца 1950-х гг. и до прекращения приема на работу в 1973 г. около 14 миллионов иностранных рабочих въехали на территорию Германии, около 11 миллионов вернулись, остальные остались и перевезли свои семьи. Вначале наиболее многочисленно были представлены итальянцы, испанцы и греки. Их количество уменьшилось в 1970-х, а в конце 1960-х увеличилось число югославов и особенно турок. В 1980 г. около 33% иностранцев были гражданами Турции [1]. Именно поэтому литература того периода именуется литературными критиками как «литература гастарбайтеров» (*Gastarbeiterliteratur*), хотя впоследствии для обозначения данного явления предлагались другие формулировки: «*Minderheitsliteratur*» («литература меньшинства»), «*Ausländerliteratur*» («литература иностранцев»), «*Literatur der Fremden*» («литература чужих»), «*Migrantenliteratur*» («литература мигрантов»), «*interkulturelle Literatur*» («межкультурная литература») или «*transkulturelle Literatur*» («транскультурная литература») [9].

романом и поэзией. Энгин же избирает сатиру для изображения немецко-турецких взаимоотношений.

Главный герой всех произведений писателя – Осман Энгин, представитель мигрантской среды в Германии. Он работает слесарем, имеет жену и пятерых детей и в глазах немецкого общества являет собой образцового главу живущей по патриархальному укладу мусульманской семьи. Перед читателем предстает образ наивного и доверчивого трудового мигранта. Главный герой постоянно попадает в курьезные ситуации¹. Один из таких случаев описан в романе «1001 ночное дежурство» (*1001 Nachtschichten*, 2010). Имея возможность поехать на работу в Германию, главному герою необходимо было пройти медицинское обследование и сдать анализ мочи. Чтобы заявка на выезд была удовлетворена, главный герой приобретает мочу у «профессионального продавца мочи», чей товар неоднократно проходил проверку и удовлетворял качеством требовательных немецких работодателей [3, s. 80].

В образе главного героя раскрывается тема языковой проблемы мигрантов. Трудности в овладении немецким языком приводят Османа к тому, что один из календарных дней он провозглашает «днем порицания немецкого языка»² (*Tag der Beschimpfung der deutschen Sprache*). Больше всего его возмущает наличие «абсолютно нелогичных и в принципе бесполезных артиклей». Главный герой размышляет о том, «почему немецкие женщины не женского рода, а среднего: Das Weib! А помидор, наоборот, женского: Die Tomate! <...> Немецкие девушки среднего рода: Das Mädchen! А огурец женского: Die Gurke!» [8, s. 21–22].

Главный герой рассказов Энгина постоянно сталкивается с предрассудками и стереотипами, царящими в немецком обществе по отношению к мигрантам. Так немцы любого темноволосого мигранта называют «Али»³ и считают, что у него обязательно должно быть не менее четырех жен, хотя многоженство в Турции отменили ещё в начале XX в. [5, s. 151]. Существующий стереотип о семейном укладе в мигрантских семьях, где отец – глава семьи, её кормилец, не соответствует действительности. Осман – подкаблучник. Он называет свою супругу, госпожу Эминаним, второй по величине головной болью Ближнего Востока (*die zweitgrößte Nervensäge des Mittleren Orients*) и признается, что «ни патриархат, ни равенство мужчин и женщин никогда не имели места в [их] доме. Если бы предки видели [его]

¹ В интервью радиожурналисту автор признается, что большинство таких историй им не выдуманно, а услышано от родственников, друзей, знакомых либо незнакомых ему людей [2].

² Здесь и далее перевод наш. – Е.К.

³ Али (тур. Ali) – мужское имя в Турции.

таким, то они никогда не назвали бы свою Османскую империю в [его] честь <...>» [3, s. 18]. Образ мигрантской женщины, представленный женой главного героя, также разрушает устоявшиеся в обществе стереотипы. Она не покрывает голову платком, носит обувь на каблучке, посещает салоны красоты и не отказывает себе в макияже. О том, что восточные женщины должны быть покорны, Эминаним узнает от своих немецких соседей.

Образ мигранта в рассказах Османа Энгина дополняют пятеро детей главного героя. Старший сын Реджеп женат на девушке Хельге. Любовь к немке оказалась настолько сильной, что перед свадьбой Реджеп меняет не только веру и становится христианином, но и данное при рождении имя и нарекается Руди. Мехмет – непослушный и дерзкий сын Османа, провозгласивший себя коммунистом, вечный студент, ведет преимущественно ночной образ жизни. Нермин – старшая дочь главного героя, феминистка, на протяжении многих лет уклоняется от замужества, заявляя о своей гомосексуальной ориентации. Зейнеп – средняя дочь Османа, практически все свое время она проводит перед зеркалом за макияжем, ежедневно меняет прически и надеется выйти замуж за мастера по изготовлению пиццы Луиджи. Хатидже – самый младший ребенок в семье, рожденный уже после переезда в Германию, типичный представитель мультикультурного общества. Для нее Турция – это родина ее родителей и старших братьев и сестер. Образ мигрантской семьи олицетворяет современное немецкое общество, для которого характерным признаком является наличие представителей различных религиозных, этнических, политических групп и сообществ.

Автор подчеркивает отрицательное отношение со стороны немцев к мигрантам, которых в разное время именовали по-разному: «гастарбайтер» (*Gastarbeiter*), «иностранец» (*Ausländer*), «азюлянт» (*Asylant*), «экономический беженец» (*Wirtschaftsflüchtling*), «согражданин» (*Mitbürger*), «иммигрант» (*Zuwanderer*), «тунеядец» (*Schmarotzer*), «паразит» (*Parasit*). [7, s. 235]. Мигранты отесняются в новой социальной среде на периферию, о чем свидетельствует адрес проживания семейства Энгин с символическим названием ул. Карникельвег 7б (*Karnickelweg 7b*)¹. Кстати, на этой улице живут все друзья главного героя, такие же трудовые мигранты, как и он.

Образ мигранта в произведениях Османа Энгина неразрывно связан с темой интеграции в немецкое общество. Каждый мигрант этот процесс понимает по-своему. Для одних – это изучение немецкого языка и истории Германии, для других – это овладение культурой поведения в принимающем обществе, для третьих – немецкий паспорт. Для Энгинов интеграция

¹ Скрытый смысл заложен в названии улицы, где проживает мигрантская семья: (сущ.) das Karnickel – виновник, козел отпущения; (сущ.) der Weg – путь, дорога.

означает празднование христианских и европейских праздников, таких как Рождество, Новый год, День единения Германии, Пасха. Желание быть принятыми немецким социумом настолько велико, что они поют традиционную песню «О, ёлочка!» (*O Tannenbaum!*), водят хороводы вокруг ёлки, устанавливают ясли Христа с Девой Марией и Иосифом, и, как настоящие европейцы, обмениваются подарками и ждут прихода Сына Божьего [6, s. 7–10; 84–94]. А на Пасху, как истинные христиане, красят яйца и выходят с детьми в парк на пикник [7, s. 82].

В погоне за интеграцией мигранты часто теряют свою идентичность. Не сумев окончательно порвать все связи с турецким социумом, Энгинь так и не стали «своими» в немецком обществе. Они не являются уже турками для турок в Турции, но и не стали немцами для немцев в Германии. На исторической родине их считают «чужими» и именуют «онемеченными» (*der Deutschling*) или «немецкими турками» (*der Deutschlandtürke*) [4, s. 113, 125].

Осмывая положение мигрантов, автор поднимает одну из актуальных проблем немецкого общества – проблему старения немецкой нации. Облекая мысли главного героя в сатирическую форму, автор находит объяснение этому процессу. Оказывается, виной всему нежелание немецких мужчин проходить обряд обрезания. Именно по этой причине немецкие женщины не охотно вступают с ними в брак либо откладывают вопрос деторождения на неопределенный срок. Единственными людьми, кто спасает демографическую ситуацию в стране, остаются мигранты, которые, согласно официальной статистике, составляют всего 20% от общего числа населения. Неразрешенным вопросом для главного героя так и остается то, каким образом немцам, которые не хотят иметь детей, удастся составить 80% населения Германии [7, s. 110; 137].

Обозначенные трудности, с которыми сталкиваются мигранты, имеют долговременный характер. Образ главного героя в совокупности с образами всех членов его семьи отражает десятилетия конфликта, в котором вынужденно сосуществуют немцы и мигранты.

Список литературы

1. Bade Klaus J., Oltmer J. Mitteleuropa. Deutschland // Enzyklopädie. Migration in Europa. München, 2010. S. 141–170.
2. Brummerloh, D. Don Osman und die orientalischen Nervensägen // Deutschlandfunk Kultur [Electronic resource]. – 09.04.2021. – Zugriffsmodus: https://www.deutschlandfunkkultur.de/don-osman-und-die-orientalischen-nervensaegen.1153.de.html?dram:article_id=181275. – Freigabedatum: 26.09.2006.

3. Engin, O. 1001 Nachtschichten: Roman. / O. Engin. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2010. – 256 S.

4. Engin, O. Don Osman auf Tour: Erzählungen. / O. Engin. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2007. – 157 S.

5. Engin, O. Düşlünd, Düşlünd üfür üllüs: Erzählungen. / O. Engin. – Berlin : Dietz Verlag, 1994. – 188 S.

6. Engin, O. Getürkte Weihnacht: Erzählungen. / O. Engin. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2006. – 156 S.

7. Engin, O. Lieber Onkel Ömer: Briefe aus Alamanya / O. Engin. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 2008. – 270 S.

8. Engin, O. Tag der Beschimpfung der deutschen Sprache / O. Engin // West-östliches Sofa. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2006.– S. 21–23.

9. Zengin E. Türk-Alman Edebiyatına Tarihsel Bir Bakış ve Bu Edebiyata İlişkin Kavramlar // Türkiyat Araştırmaları. – Ankara, 2010. – 451 S.